

IDEGEN HORIZONTOK

A magyar irodalom külföldi recepciója visszatérően foglalkoztatja a magyar kulturális életet, sok esetben az is előfordul, hogy egy-egy irodalmi mű külföldi recepciójának fellendülése után itthon átértékelődik, esetleg új megvilágításba kerül. Ismerős megállapítás talán az is, hogy a magyar irodalmi közeg elsősorban a német, angolszász vagy éppen francia recepciót értékeli a leginkább, ezek azok a kiemelt kulturális közegek, melyek hangsúlyos jelleggel meghatározzák az érdeklődést és a fordítások célnyelvi területét is. Ez egyúttal azt is jelenti, hogy sokkal kevésbé figyelünk esetlegesen a környező országokban megjelent fordításokra, ahogyan szintén kisebb az érdeklődés például a magyar irodalom svéd vagy a holland műfordításai iránt. Ez a tendencia emellett fordítottan is megfigyelhető, hiszen akár az oktatásban, akár a magyar kultúra világirodalom-képzetében kevésbé vannak jelen azok a művek, melyek nem valamely „nagy nyelv” köréhez tartoznak. Jelen számunkban olyan kitekintésre teszünk kísérletet, mely egyszerre szemléli a magyar irodalom külföldi recepcióját és egyúttal olyan, saját kultúrájukban fontosnak tekintett műveket, melyeknek még nem született magyar fordításuk.

